

PROGRAMME

Francis Poulenc (1899 - 1963)

Paul Éluard (1895-1952)

Le travail du peintre

1. Pablo Picasso
2. Marc Chagall
3. Georges Braque
4. Juan Gris
5. Paul Klee
6. Joan Miró
7. Jacques Villon

**TEXTS AND
TRANSLATIONS
> ON NEXT PAGE**

TEXTS & TRANSLATIONS

LE TRAVAIL DU PEINTRE

PABLO PICASSO

Poulenc / Éluard

Entoure ce citron de blanc d'œuf informe
Enrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple et fin
La ligne droite et noire a beau venir de toi
L'aube est derrière ton tableau

Et des murs innombrables croulent
Derrière ton tableau et toi l'œil fixe
Comme un aveugle comme un fou
Tu dresses une haute épée dans le vide

Une main pourquoi pas une seconde main
Et pourquoi pas la bouche nue comme une
plume
Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des
larmes
Tout au bord de la toile où jouent les petits
clous

Voici le jour d'autrui laisse aux ombres leur
chance
Et d'un seul mouvement des paupières
renonce.

MARC CHAGALL

Poulenc / Éluard

PABLO PICASSO

English Translation © Richard Stokes

Surround this lemon with formless egg-white
Coat this egg-white with a supple and delicate
blue
Though the straight black line stems from you
Dawn lies behind your painting

And innumerable walls crumble
Behind your painting and your eyes staring
Like a blind man like a madman
You raise up a tall sword in the void

A hand why not a second hand
And why not a mouth unadorned like a quill
Why not a smile and why not tears
At the very edge of the canvas where tiny nails
are fixed

This is another man's daylight let darkness take
its chances
And with a single movement of the eyelids
renounce

MARC CHAGALL

English Translation © Richard Stokes

Âne ou vache coq ou cheval
Jusqu' à la peau d'un violon
Homme chanteur un seul oiseau
Danseur agile avec sa femme

Couple trempé dans son printemps

L'or de l'herbe le plomb du ciel
Séparés par les flammes bleues
De la santé de la rosée
Le sang s'irise le cœur tinte

Un couple le premier reflet
Et dans un souterrain de neige
La vigne opulente dessine
Un visage aux lèvres de lune
Qui n'a jamais dormi la nuit.

GEORGES BRAQUE

Poulenc / Éluard

Un oiseau s'envole,
Il rejette les nues comme un voile inutile,
Il n'a jamais craint la lumière,
Enfermé dans son vol,
Il n'a jamais eu d'ombre.

Coquilles des moissons brisées par le soleil.
Toutes les feuilles dans les bois disent oui,
Elles ne savent dire que oui,
Toute question, toute réponse
Et la rosée coule au fond de ce oui.

Un homme aux yeux légers décrit le ciel
d'amour.
Il en rassemble les merveilles
Comme des feuilles dans un bois,
Comme des oiseaux dans leurs ailes
Et des hommes dans le sommeil.

JUAN GRIS

Poulenc / Éluard

Ass or cow cockerel or horse
Even a violin's skin
Singing man single bird
Agile dancer with his wife

Couple steeped in their springtime

The gold of the grass the lead of the sky
Divided by the blue flames
Of health-giving dew
The blood grows iridescent the heart rings

A couple the first reflection

And in a cavern of snow
The luxuriant vine traces
A face with moon-like lips
Which has never slept at night.

GEORGES BRAQUE

English Translation © Richard Stokes

A bird flies off,
It discards the clouds like a useless veil,
It has never feared the light,
Enclosed in its flight
It has never had a shadow.

Sun-split husks of harvest grains.
All the forest leaves say yes,
Yes is all they know how to say,
Every question, every answer
And the dew flows in the depth of this yes.

A man with carefree eyes describes the heaven
of love.
He gathers together its wonders
Like leaves in a forest,
Like birds in their wings
And men in sleep.

JUAN GRIS

English Translation © Richard Stokes

De jour merci de nuit prends garde
De douceur la moitié du monde
L'autre montrait rigueur aveugle

Aux veines se lisait un présent sans merci
Aux beautés des contours l'espace limité
Cimentait tous les joints des objets familiers

Table guitare et verre vide
Sur un arpent de terre pleine
De toile blanche d'air nocturne

Table devait se soutenir
Lampe rester pépin de l'ombre
Journal délaissait sa moitié

Deux fois le jour deux fois la nuit
De deux objets un double objet
Un seul ensemble à tout jamais.

PAUL KLEE

Poulenc / Éluard

Sur la pente fatale le voyageur profite
De la faveur du jour, verglas et sans cailloux,
Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saison
Qui porte à tous les doigts de grands astres en
bague.

Sur la plage la mer a laissé ses oreilles
Et le sable creusé la place d'un beau crime.
Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'aux
victimes
Les couteaux sont des signes et les balles des
larmes.

JOAN MIRÓ

Poulenc / Éluard

Give thanks by day beware by night
One half of the world sweetness
The other showed blind harshness

In the veins a relentless present could be read
In the beauties of the contours bounded space
Cemented together all familiar objects

Table guitar and empty glass
On an acre of earth full of
White canvas of night air

Table had to support itself
Lamp remains at the core of darkness
Newspaper shed half of itself

Twice the day twice the night
Of two objects one double object
A single whole for evermore.

PAUL KLEE

English Translation © Richard Stokes

On the fatal slope, the traveller profits
From the day's favour, frost-glazed and
pebbleless,
And eyes blue with love, he discovers his
season
Which wears on each finger great stars as
rings.

The sea has left its ears on the shore
And the hollowed sand site of a noble crime.
Executioners agonize more than victims
Knives are omens and bullets tears.

JOAN MIRÓ

English Translation © Richard Stokes

Soleil de proie prisonnier de ma tête,
Enlève la colline, enlève la forêt.
Le ciel est plus beau que jamais.
Les libellules des raisins
Lui donnent des formes précises
Que je dissipe d'un geste.

Nuages du premier jour,
Nuages insensibles et que rien n'autorise,
Leurs graines brûlent
Dans les feux de paille de mes regards.

A la fin, pour se couvrir d'une aube
Il faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit.

Sun of prey prisoner of my head
Remove the hill, remove the forest.
The sky is more lovely than ever.
The grapes' dragonflies
Give it precise forms
That I with one gesture dispel.

Clouds of primeval day,
Indifferent clouds sanctioned by nothing,
Their seeds burn
In the straw fires of my glances.

At the last, to cloak itself with dawn
The sky must be as pure as night.

JACQUES VILLON

Poulenc / Éluard

JACQUES VILLON

English Translation © Richard Stokes

Irrémédiable vie
Vie à toujours chérir

En dépit des fléaux
Et des morales basses
En dépit des étoiles fausses
Et des cendres envahissantes

En dépit des fièvres grinçantes
Des crimes à hauteur du ventre
Des seins taris des fronts idiots
En dépit des soleils mortels

En dépit des dieux morts
En dépit des mensonges
L'aube l'horizon l'eau
L'oiseau l'homme l'amour

L'homme léger et bon
Adoucissant la terre
Éclaircissant les bois
Illuminant la pierre

Et la rose nocturne
Et le sang de la foule.

Incurable life
Life to be cherished always

Despite scourges
And base morals
Despite false stars
And encroaching ashes

Despite creaking fevers
Belly-high crimes
Desiccated breasts foolish faces
Despite mortal suns

Despite dead gods
Despite the lies
Dawn horizon water
Bird man love

Man light-hearted and good
Sweetening the earth
Brightening the woods
Illuminating the stone

And the nocturnal rose
And the blood of the crowd.